

BIBLIOGRAPHY

Abdullah Hassan ed. (1994) *Language Planning in South East Asia* Kuala Lumpur: DBP

Ahmad Ibrahim (1980) *Legal Education in Malaysia* Hong Kong: Muruzen Asia

Ahmad Mohd Yusof et al (1992) *Laporan Kajiselidik Penggunaan Bahasa Melayu Dalam Bidang Kehakiman dan Undang-Undang* Kuala Lumpur: DBP

Ager, D. (1996) *Language Policy in Britain and France* London: Cassell

Aguirre, A.M. (1990) 'Legal Interpreting Academic Program: A working model' in *Proceedings of the Northeast Conference on Legal Interpretation and Translation*. Aguirre, A. ed. (pp 37-40), Jersey City, New Jersey: The Consortium of Educators in Legal Interpretation and Translation

_____ ed. (1990) *Proceedings of the Northeast Conference on Legal Interpretation and Translation*. Jersey City, New Jersey: The Consortium of Educators in Legal Interpretation and Translation

Alisjahbana, S. T. (1971) 'Some Planning Processes in the Development of the Indonesian-Malay Language' in *Can Language be Planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations* Rubin, J. & Jernudd, B. H. eds. (pp 179-187) Honolulu: The University Press of Hawaii

_____ (1976) *Language Planning for Modernisation: the case of Indonesia and Malaysia* The Hague: Mouton

_____(1986) 'The Relation of Language, Thought and Culture as Reflected in the Development of the Indonesian Language' *International Journal of the Sociology of Language* No 62. 25-49

Altano, W. B. (1990) 'The intricate Interpreter-Witness Relationship' in *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow* Bowen, D & Bowen, M eds. (pp 96-101) ATA vol. IV Binghampton: State University of New York

Alterman H. S. et al (1985) *Equal Access to the Courts for Linguistic Minorities: Final Report of the New Jersey Task Force on Interpreter and Translation Services*. Trenton, New Jersey. New Jersey Courts

Anderson, R & Bruce W. (1976) 'Perspectives on the Role of Interpreter' in *Translation: Applications and Research* Brislin, R. ed., (pp 208-228) London: Gardner

_____(1978) 'Interpreter Roles and Interpretation Situations: Cross Cutting Typologies', in *Language, Interpretation and Communication*. Gerver, D. and Sinaiko, H. W. eds. (pp 217-230) London: Plenum Press

Andrews, J.A. ed. (1982) *Human Rights in Criminal Procedure*. The Hague: Nijhoff

Andrews, J.A., & Henshaw, L.G. (1983) 'The Irish and Welsh Languages in the Courts: A Comparative Study', in *The Irish Jurist*, Vol. 18 new series, 1-22

_____(1984) *The Welsh Language in the Courts*. Cardiff: University College of Wales

Argenti, J. (1977) *Systematic Corporate Planning* New York: Nelson

Asher, R.E. ed (1994) *The Encyclopaedia of Language and Linguistics* Oxford: Pergamon

Asmah Hj Omar (1976) *The Teaching of Bahasa Malaysia in the Context of National Language Planning*. Kuala Lumpur: DBP

(1978) *Perancangan Bahasa dengan Rujukan Khusus kepada Perancangan Bahasa Melayu* Kuala Lumpur: DBP

(1979) *Language Planning for Unity and Efficiency*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya

(1987) 'Patterns of Language Communication in Malaysia' in *National Language and Communication in Multilingual Societies* Asmah Hj Omar ed. (pp 13-25) Kuala Lumpur: DBP

ed. (1987) *National Language and Communication in Multilingual Societies*. Kuala Lumpur: DBP

(1992) *The Linguistic Scenery in Malaysia*. Kuala Lumpur: DBP

Athulathmudall, L.W. (1962) 'The Language of the Courts', *Malaya Law Review*, Vol 4:2, 221-232

Austin, J.L. (1962) *How to Do Things with Words* Oxford: Clarendon Press

Baker, M. (1991) *In Other Words*. London: Routledge

ed. (1998) *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge

Bell R.T. (1975a) 'On the Use of the Term "System" in Linguistics' *York Papers in Linguistics* Vol 6. 33-44

(1975b) 'The Expanded EEC - A New Challenge For Language Planning' in *Incorporated Linguist* Vol 14.3. 62-67

(1975c) 'Language, Planning, and Language Planning: steps towards an integrated theory' paper circulated at the November meeting of the Linguistics Circle *Department of Linguistics, University of Lancaster. Lancaster*

(1976) *Sociolinguistics. Goals, Approaches, Methods.* London: Batsford

(1981) *An Introduction to Applied Linguistics.* London: Batsford

(1991) *Translation and Translating: Theory and Practice.* London: Longman

(1998a) 'Regulating translating and interpreting: the Malaysian Experience' *Proceedings of the Conference on the regulation of the translation and interpreting profession in South Africa* 1-3 & Annexure F. 1-13. Pretoria: PANSALB

(1998b) 'What do translators do?: seven popular myths debunked' in *Jurnal Bahasa Moden* Vol 13, 23-38

(2000) 'What kind of professional is the translator/interpreter?' in *The Linguist* Vol 39 no 5 147-151 London: Institute of Linguists

and Zubaidah I. (1997) 'Commonplace and indispensable; the interpreter in the new reality' in *Proceedings of the third International Conference on Language in Development* 23-36 Langkawi: INTAN

Benham Report (1950) *Report of the Special Committee on Salaries in the Federation of Malaya*. Kuala Lumpur: Public Service Commission

Benmaman V. (1995) 'Legal Interpreting by any other name is still legal interpreting' in *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Carr, S. E. et al. eds. (pp179-190) Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Bennett J. (1981a) 'The Role of Court Interpreting and the Work of Court Interpreters', in *L'interprétation auprès des tribunaux* (R. Roberts ed.) 11-19

¹⁰ (1981b) 'Court Interpreting in Canada', in *L'interprétation auprès des tribunaux* (R. Roberts ed.) 19-25

(1981c) 'Training of Court Interpreters: an Ideal and a Realistic View', in *L'interprétation auprès des tribunaux* (R. Roberts ed.) 179-182

Berk-Seligson, S. (1990) *The Bilingual Courtroom: Court Interpreter in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago Press

Bernama (1997) 'Plan for interpreters' panel' Kuala Lumpur *Nation* August 12, 1997

Bernama (2000) 'Mastering English: Interview with PM' Kuala Lumpur: December 29, 2000

Bird, G. ed., (1991a) *Law in a Multicultural Australia*. National Centre for Crosscultural Studies in Law, Melbourne: P University of Melbourne/Monash University

Black, H. C. (1990) *Black's Law Dictionary* (6th ed.) St Paul: West Publishing Co.

Blewett, J. (1988) 'Interpreting and Translating in Australia: A Celebration of Ten Years', *The Linguist*, 27:3, 122-131

Bowen, D. & Bowen, M. eds. (1990) *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow* ATA vol. IV Binghampton: State University of New York

_____ and Dobosz, I. (1990) 'The Life of a Diplomatic Interpreter: an Interview with Irena Dobosz' in *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow* Bowen, D and Bowen, M. eds. (pp 22-33) Binghampton: State University of New York

Bowley, M. (1991) 'Murmuring Judges', *Counsel*, Sept/Oct.1991, 16-17

Boydell, T.H. (1970) *A Guide to Job Analysis*. London: BACIE

Bresnahan, M. I. (1991) 'When a response is not an answer: Understanding conflict in non-native legal testimony', *Multilingua*, 10:3, 275-293

Bright, W. (1966) *Sociolinguistics* The Hague: Mouton

Brickner, W. H. & Cope, D. M. (1977) *The Planning Process* Cambridge, Mass: University of Massachusetts

Brislin, R. W. ed., (1976) *Translation: Applications and Research* London: Gardner

Bryson J. (1995) *Strategic Planning for Public and Non-profit Organisations*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers

Bucholtz, (1995) 'Language in Evidence: the Pragmatics of Translation and the Judicial Process' in . *Translation and the Law* Morris, M ed. (pp 115-130) ATA series VIII. Amsterdam: John Benjamins

Bühler, H. ed. (1985) *Proceedings, Xth World Congress of FIT, Translators and their Position in Society*. Vienna: Wilhelm Braumüller

Butler, I & Noaks, L. (1992a). *Silence in Court? A Study of Interpreting in the Courts of England and Wales*. Cardiff: University of Wales

¹(1992b) *Foreign Language Interpreters and the Police*. Cardiff: University of Wales.

Calvet, L-J, (1996) *Les politiques linguistiques* Paris: PUF

Cambridgeshire Constabulary. Undated. (c.1988) *Notes of Guidance for Interpreters and Police Officers Huntingdon*

Campbell, T. (1983) *The Left and Rights* London: Routledge & Kegan Paul.

Campbell, S. J. (1986) 'Community Interpreting and Translation in Australia' *The Linguist* 25: 2, 66-68

Carr S. E. ed. (1984) *Manual for Court Interpreters*. 4 Volumes, Vancouver BC: Vancouver Community College

(1988) 'Towards a Court Interpreting System in a Multicultural Society: English-Speaking British Columbia, Hammond D. L. ed. *Coming of Age: Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translators' Association*. (pp 417-422) Metford, NJ: Learned Information, Inc.

Carr S.E. et al. eds. (1995) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam.

Chandler, D & Colin, J. (1992) 'Training for Court Interpreters: A Local Initiative', *The Magistrate*, May 1992

Channen, O. N. (1982) *The Role of the Court Interpreter*. London: Shaw & Sons Ltd.

Chang, G. (1986) *Introduction to Civil Procedure in Malaysia & Singapore* Kuala Lumpur: MLJ

Checkland P. (1999) *Systems Thinking, Systems Practice*. Chichester: John Wiley & Sons.

_____ and Scholes J. (1999) *Soft Systems Methodology in Action*. Chichester: John Wiley & Sons

Chernov, G. V. (1985) 'Interpretation Research in the Soviet Union: Results and Prospects', Bühler, H. ed. *Proceedings, Xth World Congress of FIT, Translators and their Position in Society*. (pp 169-177) Vienna: Wilhelm Braumüller

Chomsky, N (1957) *Syntactic Structures* The Hague: Mouton

_____ (1965) *Aspects of the Theory of Syntax* Cambridge Mass: MIT Press

Chun H.N. (1994) 'Interpreters not paid critical allowance' Kuala Lumpur: *New Straits Times*

Cobarrubias, J. & Fishman, J. A. eds. (1983) *Progress in Language Planning – International Perspectives*. The Hague: Mouton

Cole, P and Morgan, J. L. eds. (1975) *Syntax and Semantics: vol. 3: Speech Acts*. New York: Seminar Press

Colin, J. (1993) "The view from the Bench": a case for training in the Courts', Picken, C. ed. *Proceedings, XIIIth World Congress of FIT, Translation - the vital link* (pp 189-191) London: Institute of Translation and Interpreting

_____ and Morris, R (1996) *Interpreters in the Legal Process*. Winchester: Waterside Press

Collins, J. T. (1987) 'Malaysian and Bazaar Malay: Polarity, Continuity and Communication' in Asmah Hj. Omar ed. *National Language and Communication in Multilingual Societies*. (pp 151-174) Kuala Lumpur: DBP

_____ (1981) 'Bahasa dan Dialek: Perancangan Pendidikan' *Dewan Bahasa* 25 (12) 93-106

Comrie B. ed. (1987) *The Major Languages of East and South-East Asia*. London: Routledge

Conley, J.M., O'Barr, W.M., and Lind, E.A. (1978) 'The power of language: presentational style in the courtroom', *Duke Law Journal*, March, 1375-99

Conley, J. M. and O'Barr, W. M. (1990) *Rules versus Relationships: The Ethnography of Legal Discourse*. Chicago: University of Chicago Press

Conot, R. E. (1983) *Justice at Nuremberg*. New York: Harper & Row

Constanzo, M. (1995) *Legal Writing* London: Cavendish Publishing

Conrique, R. (1990) 'The Status of the Legal (Court) Interpreter in the United States: A Need for Training', in M. Jovanovic ed. *Translation, A Creative profession: Proceedings of the XIIth World Congress of FIT*. (pp 742-747) Belgrade

Cooper, R. (1989) *Language Planning and Social Change*. Cambridge: Cambridge University Press

Corsellis, A. (1988a) 'The Community Interpreter Project', *The Linguist*, 27:1 16-19

_____ (1988b) *The Community Interpreter Project*, in Nekeman, P. ed. *Translation, Our Future: XIth World Congress of FIT* (pp 492-496) Maastricht: Euroterm

_____ (1989) 'Progress in testing bilingual skills', *Language International*, 1.3, 11-15

_____ (1990) 'The Community Interpreter Project - Interim Report', *The Linguist*, 29:1, 28-31

_____ (1992) 'Quality of Service Irrespective of Language and Culture', *The Magistrate*, June, 92-93

_____ (1993) 'A professional framework for linguists working in the UK legal system' in Picken, C. ed. 1993. *Proceedings, XIIth World Congress of FIT, Translation - the vital link*. (pp 348-355) London: Institute of Translation and Interpreting

_____ (1995a) *Non-English Speakers and the English Legal System: A Handbook to Good Practice for those working in the Legal System across Language and Culture*. Cropwood Occasional Paper No 20 Cambridge: Cambridge University Institute of Criminology

_____ (1995b) 'Training Needs of Public Personnel Working with Interpreters' in *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Carr, S. E. et al. eds. (pp77-92) Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

(1995) 'Training needs of personnel Working with Interpreters' in S.A.Carr et al (eds) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam.

(1998) *Working Across Language and Culture: Report and Recommendations* Walsall: West Midland Probation Service.

Coulman, F. ed. (1997) *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.

Coulthard, M. (1995) *Questioning Statements: Forensic Application of Linguistics*. Birmingham: English Language Research. University of Birmingham

Council of the European Union (1999) *Provision of an Interpreter in Criminal Proceedings*. Brussels.

Court Interpreters Act United States Public Law 950539, October 28, 1978

Creswell, J. W. (1994) *Research Design; Qualitative and Quantitative Approaches*. London: Sage

Criminal Procedure Code (1997) (F.M.S. Cap 6) Laws of Malaysia as of January 1997 Kuala Lumpur: International Law Book Services

Crouch, A. (1979) 'Barriers to Understanding in the Legal Situation', *Law Institute Journal*, September 1979, 505-508

(1981) 'Interpreters, Translators and Legal Services: Towards a Better Understanding', *Law Institute Journal*, May 1981, 264-269

_____(1985) 'The Way, the Truth and the Right to Interpreters in Court', *Law Institute Journal*, July, 687-691

Daily Telegraph (1995) 'Court sign language mistake halts trial' London: *Daily Telegraph*

Danet, B. (1979) 'Language in the courtroom' in *Language: social psychological perspectives* (pp 367-376) Giles, H., Robinson, W.P. and Smith, P.M. eds. 1979 New York: Pergamon

_____(1980) 'Language in the Legal Process', *Law & Society Review*, 14:3, 447-564

ed. (1984) *Studies of legal discourse Text*, 4: 1-3, Special issue 1984

Davis, W.E. (1985) 'Language and the Justice System, Problems and Issues'. *Justice System Journal*, 10:3, 353-364

Daynes B. W. (1967) "The Court Interpreter: appointment, rights and restrictions, qualifications, salaries", *Judicature* Vol. 51, Nov., 135-138

Dehoussse, R. (1998) *The European Court of Justice*. New York: Macmillan Press

De Jongh, E. M. (1990) 'The Challenge for the Court Interpreter in Southern Florida', in *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow* Bowen, D & Bowen, M eds. *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow* ATA vol. IV (pp 91-95) Binghampton: State University of New York

_____(1991) 'Foreign Language Interpreters in the Courtroom: The Case for Linguistic and Cultural Proficiency', *The Modern Language Journal*, 75, 285-295

(1992) *An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice*. New York and London: University Press of America

Department of Statistics (2001) *Preliminary Count Report for Urban and Rural Areas: Population and Housing Census of Malaysia 2000*. Kuala Lumpur

Dollerup, C and Lindegaard, A. (1994) *Teaching Translation and Interpreting 2 - Insights, Aims, Visions*. Amsterdam: John Benjamins

Driesen, C. (1988). 'The interpreter's job — a blow-by-blow account'. In C. Picken ed. *ITI Conference 2 — Interpreters mean business*. (pp. 105-117). London: Aslib

Dunn, D.S. (1999) *The Practical Researcher: a student guide to conducting psychological research*. New York: MacMillan.

Dunnigan, T & Downing, B. T. (1995) 'Legal Interpreting on Trial: a Case Study' in M.Morris ed. *Translation and the Law.* (93-113) ATA series VIII. Amsterdam: John Benjamins

Dunwoody, W. (10.6.1991) 'Interpreters' London: House of Commons. *Hansard* 192, 6th series, cols. 463-464

Edwards A. J. (1995) *The Practice of Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins

Eisman, M.J. (1972) 'Administration and Development in Malaysia' *Pacific Affairs*, 272-285

(1990) 'Political and Psychological Factors in Ethnic Conflict' in J.V.Montville (ed) *Conflict and Peacemaking in Multiethnic Societies* Lexington, MA: Lexington Books

_____ (1994) *Ethnic Politics*. Ithaca: Cornell University Press

Faiza, T. C. (1994) 'Bahasa Melayu Dalam Bidang Undang-Undang: Perspektif Penggunaan Di Mahkama' in *Bahasa dan Undang-Undang*. Nik, S. K & Faiza, T. C. eds. (pp 43-64) Kuala Lumpur: DBP

Fenton, S. (1995) 'The role of the Interpreter in the Adversarial Courtroom' in *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Carr S. E. et al. eds.(pp 29-34) Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Filipovich, B. S. (1990) 'Translating and interpreting profession in Australia', in M.Jovanovic ed. *Translation, A Creative profession: Proceedings of the XIIth World Congress of FIT*. (706-709) Belgrade

Firth, J.R. (1969) *Papers in Linguistics* London: Oxford University Press

Fisher, S. and Todd, A.D. eds. (1986) *Discourse and Institutional Authority: Medicine, Education, and Law*.Norwood, New Jersey: Ablex

Fishman, J.A., Ferguson, C.A., Gupta, J.D. eds. (1968) *Language Problems of Developing Nations*. Chichester: John Wiley & Sons

Fishman J. A. (1968) 'Nationality-nationalism and nation-nationism' in *Language Problems of Developing Nations* Fishman, J. A. et al eds. (pp 39-51) Chichester: John Wiley & Sons

_____ ed. (1968) *Readings in the Sociology of Language* The Hague: Mouton.

_____ ed. (1972) *Advances in the Sociology of Language Vol II* The Hague: Mouton

_____ (1972) *Language and Nationalism: two integrative essays* Rowley Mass:
Newbury House

_____ ed. (1974) *Advances in Language Planning*. The Hague: Mouton

_____ & Das Gupta, J. (1971) 'Research outline for comparative studies of language planning' in *Can Language be Planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations* (pp 293-306) Honolulu: The University Press of Hawaii

Fowler Y. (1995) 'The Courtroom Interpreter: Paragon and Intruder?'. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Carr, S. E. et al. eds. (pp 191-200) Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Gamal, M. (1998) 'Court Interpreting' in *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* Baker, M ed.(pp 53-56) London: Routledge

Garber N. (2000) 'Community Interpretation: A Personal View' in *The Critical Link 2: Interpreters in the Community* Roberts R. P., Carr S., Abraham D., Dufour E. eds.(pp 1-9). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Gentile, A. (1985) 'Interpreting/Translating in Australia', *Meta*, 30:2, 187-193

_____ (1988) 'Types of Oral Translation in the Australian Context', *Australian Review of Applied Linguistics* 11:1. 189-195

Gerver, D. and Sinaiko, H.W. eds. (1978) *Language, interpretation and communication*. London: Plenum Press

Giap Lee Seng (1967) 'Court Interpreting as a Career', *Multilingualism in Diversity, a 21st Anniversary Souvenir Magazine*, Singapore Interpreters Union, 31-41

Gibbons, J. (1986) 'Courtroom Applications of Second Language Acquisition Research' *Australian Review of Applied Linguistics* 3, 131-133

_____(1990) 'Applied Linguistics in Court', *Applied Linguistics*, 11:3, 229-237

ed. (1994) *Language and the Law*. London: Longman.

(1998) 'An Introduction to Forensic Linguistics' *Judicial officers Bulletin* 10, 5. 33-36&40

(1999) 'Language and the Law' *Annual Review of Applied Linguistics* 19. 156-173

Gile, D. (1994) 'Methodological aspects of interpreting and translation research' in *Bridging the Gap: Empirical research in Simultaneous Interpretation* Lambert, S. and Moser-Mercer ed. (pp39-56) Amsterdam: John Benjamins

(1995a) 'Basic theoretical components in interpreter and translator training' in *Teaching Translation and Interpreting 2 - Insights, Aims, Visions*. Dollerup, C and Loddegaard, A (pp 185-194) Amsterdam: John Benjamins

(1995b) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins. Amsterdam

(1998) 'Conference and simultaneous interpreting' in *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* Baker, M. ed. (pp 40-45) London: Routledge

(1999) 'Use and misuse of the literature in interpreting research' *The Interpreter's Newsletter* 9. 29-43

_____. (2000) 'Categories of Interpreting' in *2nd Westminster Interpreters Forum: Diversity and Professionalism*, University of Westminster. Unpublished paper.

Giles, H., Robinson, W.P. and Smith, P.M. eds. (1979) *Language: social psychological perspectives* New York: Pergamon

Gonzalez, R.D., Vasquez, V.F. and Mikkelson, H. (1991) *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice* Durham North Carolina: Carolina Academic Press

Goodrich P. (1987) *Legal Discourse*. London: Macmillan

_____. (1990) 'Attending the hearing: listening in legal settings' in *Reception and response: hearer creativity and the analysis of spoken and written texts* McGregor, G. & White, R.S. eds. (pp 11-36) London: Routledge

Greenberg, J. H. (1957) *Essays in Linguistics* Chicago: Phoenix

Grice, H. P. (1975) 'Logic and Conversation' in *Syntax and Semantics: vol. 3: Speech Acts*

Gumperz, J. J. & Hymes, D. eds. (1972) *Directions in Sociolinguistics* New York: Holt Rinehart

Gutt, E-A. (1991) *Translation and Relevance, Cognition and Context* Oxford: Blackwell.

Hale, S. (1995) 'The Interpreter on Trial: Pragmatics in Court Interpreting' in *The Critical Link: Interpreters in the Community* Carr, S. E. et al. eds. (pp 201-214) Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

(1997) 'Clash of World Perspectives: The Discursive Practices of the Law, the witness and the interpreter.' *Forensic Linguistics* 4/2: 127-209

(1999) 'The Interpreter's Treatment of Discourse Markers in Courtroom Questions' in *Forensic Linguistics. The International Journal of Speech, language and the Law* 6(1) 57-82

and Gibbons, J. (1999) 'Varying Realities: Patterned Changes in the Interpreter's Representation of Courtroom and External Realities' in *Applied Linguistics*. 20:2. 203-220

Halliday, M.A.K. (1978) *Language as social semiotic: the social interpretation of language and meaning*. London: Arnold

Hammond, D.L. ed. (1988). *Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators' Association*. Medford, New Jersey: Learned Information, Inc.

(1989) *Coming of Age: Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translators' Association*. Medford, New Jersey: Learned Information, Inc.

(1996) 'The growing need for multi-lingual court interpreters' Kuala Lumpur: *New Straits Times*

Hatim, B & Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator* London: Longman

Haugen, E (1966a) *Language Conflict and Language Planning: the case of modern Norwegian* Cambridge Mass: Harvard University Press

(1966b) 'Linguistics and Language Planning' in *Sociolinguistics* Bright, W. ed. (pp 50-71) The Hague: Mouton

(1969) *The Norwegian Language in America: a study in bilingual behavior* Bloomington: Indiana University

(1983) 'The implementation of corpus planning: theory and practice' in *Progress in Language Planning – International Perspectives* Cobarrubias, J and Fishman J. A. eds. (pp 269-289) The Hague: Mouton

(1985) 'The Language of Imperialism: Unity or Pluralism?' in *Language of Inequality* Wolfson, N. and Manes, J. eds.(pp 3-17) The Hague: Mouton Publishers

Hörmann, H. (1971) *Psycholinguistics: an Introduction to Research and Theory* Berlin: Springer

Howard, G. and St. Clair, R.N.(eds. (1979) *Language and Social Psychology* Oxford: Blackwell

Hymes, D (1972) 'Models of the Interaction of Language and Social Life' in . *Directions in Sociolinguistics* Gumperz, J. J. & Hymes, D. eds. (pp 35-71) New York: Holt Rinehart

Interpreters' Annual (1949) Interpreters' Union, Federation of Malaya, Vol.1 no. 2

Jernudd, B & Das Gupta, J. (1971) 'Towards a theory of language planning' in *Can Language be Planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations* Rubin J. 7 Jernudd, B. eds (pp 195-216) Honolulu: The University Press of Hawaii

de Jongh, E. M. (1991) 'Foreign Language Interpreters in the Courtroom: The Case for Linguistic and Cultural Proficiency', *The Modern Language Journal*, 75, 285-295

(1992) *An introduction to court interpreting theory and practice*. New York: University Press of America .

Jönssen, L. (1988) *On Being Heard in Court Trials and Police Interrogations: A study of discourse in two institutional contexts*. Linköping: University of Linköping.

Jovanovic, M. ed. (1990) *Translation, A Creative profession: Proceedings of the XIIth World Congress of FIT*. Belgrade

Kadric, M. (2000) 'Interpreting in the Austrian Courtroom' in *The Critical Link 2: Interpreters in the Community* Roberts R. P., Carr S., Abraham D., Dufour E. eds.(pp153-164) Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Kaplan R. & Baldauf R. (1998) 'The Language Planning Situation ...' in *Journal of Multilingual and Multicultural Development* Vol 19:5 & 6, pp 358-368

Kas D. & du Plessis, T eds.(2000) *Multilingualism and Government*. Pretoria: Van Schaik Publishers.

Katz, J. & Fodor, J. (1963) 'The Structure of Semantic Theory' *Language* 39, 170-210

Kedar, L. ed. (1986) *Power through Discourse* Norwood, NJ: Ablex

Kelly, A.M. (2000) 'Cultural Parameters for Interpreters in the Courtroom' in *The Critical Link 2: Interpreters in the Community* Roberts R. P., Carr S., Abraham D., Dufour E. eds.(pp 131-148) Amsterdam: John Benjamins

Kibbee, D. ed. (1998) *Language Legislation and Linguistic Rights*. Amsterdam: John Benjamin

Kloss, H. (1968) 'Notes concerning a Language-Nation Typology' in *Language Problems of Developing Nations* Fishman J. A. et al eds. (pp 69-85) Chichester: John Wiley & Sons

Kramarae, C., Schulz, M., and O'Barr, W.M. eds. (1984) *Language and Power* California: Sage Publications

Kuo, Eddie C. Y. (1985) 'Language and Social Mobility in Singapore' in *Language of Inequality* N. Wolfson and J. Manes eds.(pp 337- 354) The Hague: Mouton Publishers

Kussmaul, P. (1995) *Training the Translator* Amsterdam: John Benjamins

Interpreters' Union (1949) *Annual 1948-1949*. Kuala Lumpur: Interpreters' Union, Federation of Malaya

Lambert, S. & Moser-Mercer, B. (1994) *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* Amsterdam: John Benjamins

Lang, R. (1976) 'Interpreters in Local Courts in Papua New Guinea' in W.M. O'Barr and S.F. O'Barr (eds) *Language and Politics* (327-366) The Hague: Mouton

Languages Lead Body (1993) *National Language Standards: Breaking the Language Barrier Across the World of Work* London: Centre for Information on Language Teaching

Languages Lead Body (1995) *Implementing the National Language Standards: a Guide to Best Practice* London: Centre for Information on Language Teaching

Languages NTO (1998a) *National standards language standards* London: LNTO

_____ (1998b) *National standards for translating* London: LNTO

_____ (1998c) *National standards for interpreting* London: LNTO

Laster K. and Taylor V. L. (1994) *Interpreters and the Legal System* Annandale, New South Wales: Federation Press

Lee, R. J. (1990a) 'Greetings from the State Judiciary', in *Proceedings of the Northeast Conference on Legal Interpretation and Translation* Aguirre, A. ed. (pp 17-29) Jersey City, New Jersey: The Consortium of Educators in Legal Interpretation and Translation

_____(1990b) 'Legal Interpreting and Translating in New Jersey's Courts: Changes, Challenges and Chitchat', in *Proceedings of the Northeast Conference on Legal Interpretation and Translation* Aguirre, A. ed. (pp 47-50) Jersey City, New Jersey: The Consortium of Educators in Legal Interpretation and Translation

_____(1991) "Eating" versus "living in" an orange', *Judicature*, 74:5, 280-281

Legal Research Board (1997) *Federal Constitution as at 10th March 1997*. International Kuala Lumpur: Law Book Services

Le Page, R (1964) *The National Language Problem: linguistic problems of newly independent states* Oxford: Oxford University Press

Levi, J. N & Walker, A. G. (1990) *Language in the Judicial Process*. New York: Plenum Press

Levy-Berlowitz R (1990) 'Interpreting in Multicultural Setting' in D. Bowen & M. Bowen eds. *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow* (pp117-121) ATA vol. IV Binghampton: State University of New York

Léwis, R. (1998) *Cyflawnder Dwyieithog? Bilingual Justice?* Llandysul: Gomer

Lin Yu Ru et al (1999) *Interpreting for Tomorrow: a Course Book of Interpreting Skills between Chinese and English* (Teacher's Book) Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press

Lind, E. Allan and O'Barr, William M. (1979) 'The Social Significance of Speech in the Courtroom', in G. Howard and R.N. Sinclair eds *Language and Social Psychology* (pp 66-87) Oxford: Blackwell

Mashudi Kader (1971) *Bahasa Melayu Pasar* MA Thesis. University of Malaya. Kuala Lumpur

MacCormick, (1982) *Legal Rights and Social Democracy* Oxford; Clarendon

McGregor. G. & White, R.S. eds., (1990) *Reception and response: hearer creativity and the analysis of spoken and written texts* London: Routledge

Maddox, A. (1994) *The Work of a Magistrate*. Kent : Shaw & Sons.

Mahathir, M. (1989) *Vision 2020* Kuala Lumpur: Prime Minister's Department

Mawasha, A. L and Mawela, A eds. (1997) *Seminar papers on language in court* Pietersburg: Northern Province Language Council

Mead R. (1985). *Courtroom Discourse*. Discourse Analysis Monograph No. 9 Birmingham: English Language Research. Birmingham University

(1988) *Malaysia's National language Policy and the legal System*. New Haven, Connecticut: Yale University Southeast Asia Studies

Mellinkoff, D. (1963) *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown & Company

Miguel, C. (1999) 'Current Issues in Court Interpreting: Spain, A case Study' in *PROTEUS* Vol 8 No 2 (www.najit.org)

Mikkelson, H. (1998) 'Towards Redefinition of the Role of the Court Interpreter' *Interpreting* Vol 3 No 1. 21-45

(1999) 'Is Court Interpreting Finally Coming of Age in Europe?' *PROTEUS* Vol 8 No 1 (www.najit.org)

Milne, R.S. (1967) *Government and Politics in Malaysia*. Boston: Houghton Mifflin Company

Mimi Kamariah Majid (1987) *Criminal procedure in Malaysia* Kuala Lumpur: University of Malaya Publishers

Mingguan Malaysia (2000) 'Isu Minggu Ini: Masalah yang Belum Selesai' March 26, 2000. Kuala Lumpur

Miron, M. S. (1990) 'Psycholinguistics in the Courtroom' in *The Language Scientist as Expert in the Legal Setting: Issues in Forensic Linguistics* Rieber, R.W. and Stewart, W.A. eds. (pp 55-64) New York: The New York Academy of Sciences,

Mohamed Suffian Hashim (1989) *Legal System in Malaysia* Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti

(1990) *Pengenalan Sistem Undang-Undang Malaysia*. Kuala Lumpur: DBP

Moeketsi, R.H. (1999) 'Redefining the Role of the South African Court Interpreter' *PROTEUS* Vol 8, No3-4 (www.najit.org)

Morris, M ed. (1995) *Translation and the Law*. ATA series VIII. Amsterdam: John Benjamins

(1993) 'Justice for non-English speakers - Interpreters and the legal profession', *New Law Journal*. July 1993. 1059-1060

(1994) *Images of the Interpreter: A Study of Language-Switching in the Legal Process*. Unpublished Ph D thesis. Lancaster: Lancaster University.

(1995) 'Pragmatism, Precepts and Passions; the Attitudes of English-Language Legal Systems to Non-English Speakers' in Morris, M ed. 1995 *Translation and the Law*. Morris, M ed. (pp 263-280) ATA series VIII. Amsterdam: John Benjamins

(2000) 'Plus ça change? Community Interpreters in the Twentieth Century' *Critical Link 2: Interpreters in the Community* Roberts R. P., Carr S., Abraham D., Dufour E. eds. (1-9) Amsterdam: John Benjamins

Nekeman, P. ed. (1988) *Translation, Our Future: XIth World Congress of FIT*. Euroterm: Maastricht

Ng K.K. (1999) *ELT: The Practitioner Dimension* Unpublished Ph D thesis. University of Malaya, Kuala Lumpur

Neustupný, J. (1974) 'Basic Types of Treatment of language Problems' in J.A. Fishman ed. *Advances in Language Planning* The Hague: Mouton

New Straits Times, (1981) 'Most clients don't know the charges' April 5, 1981 Kuala Lumpur

New Straits Times, (1982) 'Use *bahasa* in Court' Jan 14, 1982 Kuala Lumpur

New Straits Times, (2002) 'Ensuring law Does Serve the Ends of Justice' *Straight Talk from London* January 26, 2002. Kuala Lumpur: New Straits Times

Nicholson, N. and Martinsen, B. (1997). 'Court interpretation in Denmark'. In Carr, S. et al eds. *The Critical Link: Interpreters in the community* (pp. 259-270). Amsterdam: John Benjamins

Nida E. Taber C. (1974) *The Theory and Practice of Translation* Leiden: E.J. Brill

Nik, S. K. & Faiza, T. C. (1994) *Bahasa dan Undang-Undang*. Kuala Lumpur: DBP

Niska, H. (1991) 'A new breed of interpreter for immigrants: contact interpretation in Sweden' in C. Picken ed. *ITI Conference 4 Proceedings* (94-103) London: Aslib, The Association for Information Management

(1995) 'Just interpreting: Role Conflicts and Discourse Types in Court Interpreting' in M. Morris ed. *Translation and the Law*. (293-315) ATA series VIII. Amsterdam: John Benjamins

Nuffield Interpreter Project. (1993) *Access to Justice: Non-English Speakers in the Legal System* London: Nuffield Foundation

O'Barr, W.M. (1981) 'The Language of the Law', in Ferguson, C.A. and Heath, S.B. eds. 386-406

(1982) *Linguistic Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom*. New York, London, Paris: Academic Press

(1984) 'Asking the Right Questions about Power and Language', in Kramarae, C., Schulz, M., and O'Barr, W.M. eds. *Language and Power* 260-(279) California: Sage publications

and Conley, J. M. (1976) 'When a Juror Watches a Lawyer', *Barrister*, January, 8-11, 33

_____ and O'Barr J. (1976) *Language and Politics*. The Hague: Mouton.

Ozolins, U. (1984) Language Planning in Australia: the Senate Inquiry into Language Policy', *Language Planning Newsletter*, 10:1, 1984. 1-7

_____ (2000). 'Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: The International Spectrum of Response' in *The Critical Link 2: Interpreters in the Community* Roberts R. P., Carr S., Abraham D., Dufour E. eds. (1-9) Amsterdam: John Benjamins

Patton M.Q. (1990) *Qualitative Evaluation and Research Methods*. New York: Sage Publications

Paul S.A. n.d. 'The role of an interpreter' *Research Paper* Malacca: High Court

Pauwels, A. (1992) *Cross-cultural Communication in Legal Settings* Melbourne: Community Languages in the Professions Unit, Monash University

Pavlovich, H. (2000) 'Interpreting Issues in the Criminal Justice Sector' *The Linguist*. Vol 39 No 4

Philbrick, F.A. (1949) *Language and the law: The semantics of forensic English* New York: Macmillan

Philips, S. U. (1984a) 'Contextual variation in courtroom language use: noun phrases referring to crimes', *International Journal of the Sociology of Language*, February, 1984. 5-28

_____ (1984b) 'Social organization of questions and answers in courtroom discourse', *Text*, 4 (1-3), 225-248

Piatt, B. (1990) *'Only English? Law and Language Policy in the United States'*. University of New Mexico Press

Picken, C. ed. (1991) *ITI Conference 4 Proceedings*. London: Aslib, The Association for Information Management

_____. (1993) *Proceedings, XIIIth World Congress of FIT, Translation - the vital link*. London: Institute of Translation and Interpreting

Platt J. & Weber H. (1980) *English in Singapore and Malaysia* Kuala Lumpur: Oxford University Press

Pool, J.(1979) 'Language Planning and Identity Planning' *International Journal of Sociology of Language*. 20/1979. 5-21

Pütz, M. ed. (1995) *Discrimination through Language in Africa*. New York: Mouton de Gruyter

Rabin, C. (1971) 'A tentative classification of language-planning aims' in *Can Language be Planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations* J. Rubin, & B.H. Jernudd eds. (pp 277-280) Honolulu: The University Press of Hawaii

Rahman Talib R (1960) *Report of the Education Review Committee* Kuala Lumpur: The Government Press

Ramaite, M. S. (1997) 'Language in Court' in *Seminar papers on language in court* A.L. Mawasha. and A. Mawela, A eds. (10-12) Pietersburg: Northern Province Language Council

Rayar, L. (1990) 'Law and Language - Postgraduate training of legal translators', in M. Jovanovic ed. *Translation, A Creative profession: Proceedings of the XIIth World Congress of FIT*. (pp 643-646)

Rayar, W. (1988) 'Problems of legal translation from the point of view of a translator' in *Translation, Our Future: XIth World Congress of FIT* Nekeman, P. ed. (pp 451-454) Maastricht: Euroterm

Razak, A. (1956) *Report of the Education Committee* federation of Malaya: The Government Press

Reeves, N & Wright, S. (1992a) 'Languages and Pluralism in Britain: The Challenge of multi-culturalism', *The Linguist*. 31:2, 64-65

_____(1992b) 'Languages and Pluralism in Britain: The Challenge of multi-culturalism', *The Linguist*. 31:3, 89-91

_____(2000) 'Historical and theoretical perspectives in Language Planning Policy' *Journal of Sociolinguistics* 4/2, 2000. 196-213

Ricento, T. ed. (2000) *Ideology, Politics and Language Policies* Amsterdam: John Benjamins

Richardson, J. (1981) 'Dial an Interpreter! Australia's Telephone Interpreter Service', *Babel*, 27:3, 190-191

Rieber, R.W. and Stewart, W.A. eds. (1990). *The Language Scientist as Expert in the Legal Setting: Issues in Forensic Linguistics*. New York: The New York Academy of Sciences

Roberts R. P. & Taylor, M. (1990) 'Development of Legal Interpreter Education in New Jersey' in *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow* D. Bowen & M. Bowen eds. (pp 70-80) ATA vol. IV Binghamton: State University of New York

Roberts R. P. (1994) 'Interpretation' in R.E. Asher ed *The Encyclopaedia of Language and Linguistics* (pp 1732-1744) Oxford: Pergamon

_____. (1995). 'Community Interpreting Today and Tomorrow' in *The Critical Link: Interpreters in the Community* Carr S. E. et al. eds. (7-28) Amsterdam: John Benjamins

_____. Carr S., Abraham D., Dufour E. eds. (2000) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community* Amsterdam: John Benjamins

Roberts-Smith, L. (1990) 'Working with interpreters in court: Some legal issues', *Legal Service Bulletin*, 15:4, August, 151-154

Rubin, J. (1971) 'Evaluation and language planning' in *Can Language be Planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations* Rubin J & Jernudd B. H. eds (217-252) Honolulu: The University Press of Hawaii

_____. and Jernudd B. eds. (1971) *Can Language be Planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations* The University Press of Hawaii. Honolulu

_____. and Shuy, R. eds. (1973) *Language Planning: Current Issues and Research* Georgetown: Georgetown University Press

_____. et al eds. (1977) *Language Planning Processes*. The Hague: Mouton.

Rutgers Law Review (1970) 'The Right to an Interpreter', N°. 25, 145-171 New Brunswick, New York

Sambo, S. S. E. (1997) 'Language and the law: fiction or reality' in *Seminar papers on language in court* A.L.Mawasha and A.Mawela eds. (27-31) Pietersburg: Northern Province Language Council

Sapir, E. (1921). *Language: an Introduction to the study of Speech* New York: Harcourt Brace

de Saussure, F (1916) *Cours de Linguistique Générale* Paris: Payot

Schweda-Nicholson, N. (1986) 'Language Planning and Policy Development for Court Interpretation Services in the United States', *LPLP*, 10:2, 140-157

(1987) 'Linguistic and Extralinguistic Aspects of Simultaneous Interpretation', *Applied Linguistics*, 8:2, 194-205

(1989). 'Ad Hoc Court Interpreters in the United States: Equality, Inequality, Quality?', *Meta*, 34:4, 711-723

(1992) 'The Provision of Interpretation Services for Lesser-Used Languages in the United States Courts: A Language Planning Perspective', *LPLP*, 16:1, 38-52

(1994) 'Professional Ethics for Court and Community Interpreters" in *ATA*, Vol VII 79-98

and Martinsen B. (1995) 'Court Interpretation in Denmark' in *The Critical Link: Interpreters in the Community* Carr, S. E. et al. eds. (259-270) Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Seleskovitch, D (1978) *Interpreting for international conferences* (translation of Seleskovitch, D 1968) Washington: Pen and Booth

Shlesinger, M. (1990) 'The next step: Quality control for courtroom interpreting', M. Jovanovic ed. *Translation, A Creative profession: Proceedings of the XIIth World Congress of FIT.* (737-741) Belgrade

Shuy, R. W. (1986a) 'Conversational Power in FBI Covert Tape Recordings' in *Power through Discourse* L. Kedar ed. (43-56) Norwood, NJ: Ablex

(1986b) 'Some Linguistic Contributions to a Criminal Court Case' in *Discourse and Institutional Authority: Medicine, Education, and Law* Fisher, S. and Todd, A.D. eds. (234-249) Norwood, New Jersey: Ablex

(1993) *Language Crimes: The Use and Abuse of Language Evidence in the Courtroom.* Oxford: Blackwell

Skutnabb-Kangas T. & Phillipson R. eds. (1994) *Linguistic Human rights.* New York: Mouton de Gruyter

Sperber D. & Wilson D. (1986) *Relevance: Communication and Cognition.* Oxford: Basil Blackwell

Stavenhagen, R. (1990) *The ethnic question. Conflicts, development and human rights.* Tokyo: United Nations University Press

Steiner, George. (1975) *After Babel.* London: Oxford University Press

Storey, K. (1995) 'The use of translators and interpreters in cases requiring forensic speaker identification' in *Translation and the Law.* M. Morris ed. (131-144) ATA series VIII. Amsterdam: John Benjamins

Stromberg W. H. & Head, G. L (1984) 'Court Interpreter Training in the Language Laboratory' *NALLD Journal*, 18/2, 6-20

Supreme Court Task Force on Interpreter and Translation Services. (1982a). *Background Report # 1: Shorthand Reporting in New Jersey*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1982b). *Background Report #3: Civil Service Testing for Spanish Titles and Variants*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1983a). *Background Report #4: Legislative History of Court Interpreting in New Jersey*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1983b). *Background Report #5: Current Judicial Administrative Policy Governing Interpreting, Translations and Cross-Cultural Services*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1983c). *Background Report #6: New Jersey Case Law on Legal Interpreting*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1983d). *Background Report #7: Vicinage-Level Administration of Interpreting and Translation Services: A Survey of the Trial Court Administrators*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1983e). *Background Report #9: The Practices of Interpretation and Translation in New Jersey's Courts, The Judges' Point of View: A Survey of the Trial Judges*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1983f) *Background Report #12: Perspectives of Public Defenders and Legal Services on Current Interpreting Services in New Jersey*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1984a). *Background Report #8: Language Rights in the United States: A Compilation of State and Federal Laws on Interpreters, Translators and Bilingual Services*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1984b). *Background Report #10: Perspectives of Bilingual Attorneys on Current Interpreting Services in New Jersey*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1984c). *Background Report #11: Perspectives of County Prosecutors on Current Interpreting Services in New Jersey*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1984d). *Background Report #14: Demographic Overview of Persons Residing in New Jersey Who May Require Bilingual Court Services*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1984e). *Background Report #15: The Interpreters' Point of View: A Survey of New Jersey's Court Interpreters*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1984f.) *Background Report #18: The Consumers' Perspective: A Survey of the Perceptions of Deaf and Hearing Impaired Persons Who Have Been to Court*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1984g). *Background Report #21: Interpreting and Translating as Professions*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1985a). *Background Report #16: The Interpreters' Point of View: Survey of Bilingual Court Support Services*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

(1985b). *Background Report #20: The Cross-Cultural Delivery of Human Services: A Summary of Issues Based on a Review of the Literature*. Administrative Office of the Courts, Trenton, N.J.

Swettenham, F. A. (1895/1994) *Malay Sketches* London: Graham Brash

Tauli, V. (1968) *Introduction to a Theory of Language Planning*. Uppsala: Almquist & Wiksell

Tedeschi, G. (1962) 'Insufficiency of the Legal Norm and Loyalty of the Interpreter', *Malaya Law Review*, 4:2, 233-253

Teo Say Eng. (1984) 'The role of interpreters in Malaysian courts' *Unpublished Research Paper* Faculty of Law. Kuala Lumpur: University of Malaya

The Star (2000) 'Master English' December 29, 2000. Kuala Lumpur

The Star (2001) 'Total Revamp – it's the only way to raise level of English in schools, say experts' January 3, 2001. Kuala Lumpur

The Sun (2000) 'More Open Judiciary' December 21, 2000. Kuala Lumpur

The Sun (2000) 'Dzaiddin promises changes' December 21, 2000. Kuala Lumpur

Thorburn, T. (1971) 'Cost-benefit analysis in language in *Can Language be Planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations*' Rubin, J. & Jernudd, B. H. eds. (pp 253-262) Honolulu: The University Press of Hawaii

Tollefson, J. (1991) *Planning Language Planning Inequality*. London: Longman

Tunku Abd Rahman Putra. (1984) *Malaysia: The Road to Independence*. Kuala Lumpur: Pelanduk Publications

Tusa, A & Tusa, J. (1983). *The Nuremberg Trial*. London: Macmillan

Tweney, R. D. (1978). 'Sign Language and Psycholinguistic Process: Fact, Hypotheses, and Implications for Interpretation' in *Language, Interpretation and Communication*. Gerver, D. and Sinaiko, H. W. eds. (pp (99-108) London: Plenum Press

Union Memorandum (1992) Malaysian Interpreters' Union: Kuala Lumpur

Utusan Malaysia (1997) 'Surirumah dicari jadi jurubahasa mahkamah' Sept 20, 1997
Kuala Lumpur

Wadensjö, C. (1998) *Interpreting as Interaction: on dialogue-interpreting in immigration hearings and medical encounters*. Harlow: Addison-Wesley-Longman

Walker, A. G. (1986). 'The Verbatim Record: The Myth and the Reality' in *Discourse and Institutional Authority: Medicine, Education, and Law* Fisher, S. and Todd, A.D. eds. (205-222) Norwood, New Jersey: Ablex

Wang, G. (1981) *Community and Nation* Singapore: Heinemann

Wardhaugh, R. (1998) *Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell

Weinstein B. ed. (1990) *Language Policy and Political Development*. Norwood, New Jersey: Ablex

Wells, W.A.N. (1988) *Evidence and Advocacy* Sydney: Butterworths

Whiteley, W. H. (1968). 'Ideal and Reality in National Language Policy: A Case Study from Tanzania' in *Language Problems of Developing Nations* Fishman, J.A., Ferguson, C.A., Gupta, J.D. eds. (327-344) Chichester: John Wiley & Sons

Whorf, B. L. (1962) *Language, thought and reality* Cambridge Mass: MIT.

Winn, P. A. (1991). 'Legal Ritual', *Law and Critique*, II:2, 207-232

Widdowson, H (1979) *Explorations in Applied Linguistics* Oxford: Oxford University Press

Wodak-Engel, R. (1984) 'Determination of Guilt Discourse in the Courtroom', Kramarae, C., Schulz, M., and O'Barr, W.M. eds. *Language and Power* (154-175) California: Sage publications

Wolfson, N. and Manes, J (1985) *Language of Inequality* The Hague: Mouton

Wong, F. K. (1990) 'Court Interpreting in a Multiracial Society – the Malaysian Experience' in *Interpreting – Yesterday, Today and Tomorrow* Bowen, D & Bowen, M eds. (108-116) ATA vol. IV Binghampton: State University of New York

Woodsworth, J. (1990). 'Court Interpreting in Canada: New Developments in Training and Accreditation', M. Jovanovic ed. *Translation, A Creative profession: Proceedings of the XIIth World Congress of FIT*. (730-736) Belgrade

Wu Min Aun (1990) *The Malaysian Legal System*. Kuala Lumpur: Longman. Malaysia

Young, P.W. The Hon. Justice & Young, M. W (1990). 'Legal Language', *The Australian Law Journal*, 64, 761-775

Young, P.W. The Hon. Justice (1992a). 'Hearsay evidence', *The Australian Law Journal*, 66, 37-39

(1992b). 'Practical Evidence Affidavits', *The Australian Law Journal*, 66, 163-166

Zubaidah, Ibrahim. (1998a) 'Interpreter Training in Malaysia: Possibilities for the Next Millennium' *Jurnal Bahasa Moden*, Vol 11. 41-57

 (1998b) 'Interpreter Training: Can we generalise good practice?' *Proceedings of Congresso International Ibero-Americano de Tradução e Interpretação* 107-114

 (1999) *Report on Interpreter Research to the Office of the Chief Registrar, Federal Court*. Kuala Lumpur. Unpublished and limited circulation.

 (2001) 'Language Nationalism and Development in Malaysia' in *The Linguist* Vol 40. No. 2. 7-9

 (2002) 'Trial and Error' in *Jurnal Bahasa Moden* Vol 14

www.aiic.net
www.acebo.com
www.ausit.org
www.naati.com.au
www.najit.org

CASES CITED

Cheong See Leong v P.P. [1948] MLJ 56
Fong Sium v P.P [1950] MLJ 293
Iqbal Begum [1991] 93 CrAppR 96
Huang Chin Shiu [1952] MLJ 7
K.Nallah v R [1948] MLJ 185
Koh Mui Keow v R [1952] MLJ 214
Kunnath v the State, [1993] 4 All ER 30
Ng Chin Yeap v Menteri Hal Ehwal Dalam Negeri Malaysia [1992] MD 5:326
R v Lee Kun [1916] 1 KB 337